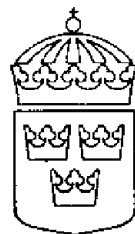


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2000: 4**

## **Nr 4**

### **Avtal med Förenade Arabemiraten om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar Dubai den 10 november 1999**

Regeringen beslutade den 28 oktober 1999 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 6 maj 2000 efter notväxling.

Den på arabiska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

**Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Förenade Arabemiratens regering om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar**

Konungarikets Sveriges regering och Förenade Arabemiratens regering (nedan kallade de avtalsslutande staterna),

som önskar intensifiera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig fördel för de båda länderna och vidmakthålla skäliga och rättvisa villkor för investeringar av den ena avtalsslutande statens investerare inom den andra avtalsslutande statens territorium,

som erkänner att främjande och ömsesidigt skydd av sådana investeringar gynnar utvecklingen av de ekonomiska förbindelserna mellan de båda avtalsslutande staterna och stimulerar investeringsinitiativ,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

*Definitioner*

I detta avtal används följande definitioner:

1. Termen *investering* avser alla slags tillgångar som investerats av en investerare från den ena avtalsslutande staten inom den andra avtalsslutande statens territorium, förutsatt att investeringen har gjorts i överensstämmelse med den senare statens lagar och bestämmelser, och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, följande:

a) lös och fast egendom liksom varje annan sakrätt såsom inteckning, panträtt, säkerhet, nyttjanderätt och liknande rättigheter inklusive egendom som omfattas av leasingavtal,

b) aktier, andelar och förlagsbevis utfärdade av bolag eller andra slags rättigheter eller intressen i bolag, lån som hänför sig till en investering, obligationer utgivna av en avtalsslutande stat eller av en fysisk eller juridisk person i en avtalsslutande stat samt avkastning som inestår för att återinvesteras,

c) likvida tillgångar, tillgodohavanden och fordran på pengar eller annan prestation enligt

**Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the United Arab Emirates on the promotion and reciprocal protection of investments**

The Government of the Kingdom of Sweden and The Government of the United Arab Emirates (hereinafter referred to as the Contracting States);

desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting State in the territory of the other Contracting State;

recognizing that the promotion and reciprocal protection of such investments favour the expansion of the economic relations between the two Contracting States and stimulate investment initiatives;

Have agreed as follows:

Article 1

*Definitions*

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "Investment" means any kind of asset, invested by an investor of one Contracting State in the territory of the other Contracting State, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting State, and shall include in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights including property under a leasing agreement;

(b) shares, stocks and debentures of companies or other rights or interests in such companies, loans related to investments and bonds issued by a Contracting State or any of its natural or legal persons and returns retained for the purpose of re-investment;

(c) liquid assets, deposits and claims to money or to any performance under contract hav-

avtal av ekonomiskt värde, som hänför sig till en investering.

d) immateriella rättigheter, tekniska processer, firmanamn, know-how, goodwill och andra liknande rättigheter,

e) affärskoncessioner tilldelade genom lagstiftning, myndighetsbeslut eller enligt avtal, även innefattande koncessioner att undersöka, utveckla, utvinna eller bearbeta naturtillgångar.

2. En förändring av den form i vilken tillgång är investerade skall inte inverka på deras egenskap av investeringar.

3. Med termen *avkastning* avses det belopp som en investering avkastar och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, realisationsvinster, vinstmedel, ränta, utdelning, licensintäkter, royalties, ersättningar och andra löpande intäkter.

4. Termen *verksamhet som har samband med investeringar* avser organisation, kontroll, drift, underhåll och förfogande avseende juridiska personer, filialer, organ, kontor, fabriker eller andra anläggningar för bedrivande av affärer; slutande och genomförande av avtal; förvärv, användning, skydd och förfogande över all slags egendom inklusive immateriella rättigheter; upplåning av kapital, förvärv och utgivning av utdelningsberättigade aktier och förvärv av utländsk valuta för importändamål.

5. Med termen *investerare* avses

a) den avtalsslutande statens regering och varje annan juridisk person, såsom offentliga eller enskilda bolag, finansinstitut och investeringsmyndigheter, som har sitt säte inom endera avtalsslutande statens territorium eller i vilka investerare från endera avtalsslutande staten har ett övervägande intresse, och

b) varje fysisk person som är medborgare i endera avtalsslutande staten i enlighet med dess lagstiftning.

6. Med termen *territorium* avses vardera avtalsslutande statens territorium och de havsområden innefattande öar, inre vatten, territorialhavet, den ekonomiska zonen, kontinentalsockeln, havsbotten och dess underlag intill territorialhavets yttre gräns för vart och ett av de ovan nämnda territorier över vilka staten i fråga utövar suverän rätt i enlighet med sina nationella lagar och folkrätten.

ing economic value associated with an investment;

(d) intellectual property rights, technical processes, trade names, know how, goodwill and other similar rights;

(e) business concessions conferred by law, administrative decisions or rights under contract, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

(2) Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their qualification as investments.

(3) The term "Returns" means the amount yielded by an investment, and in particular, though not exclusively, shall include capital gains, profits, interests, dividends, license royalties, fees or other current incomes.

(4) The term "Associated activities" includes the organization, control, operation, maintenance and disposal of juridical persons, branches, agencies, offices, factories or other facilities for the conduct of business; making, performance and enforcement of contract; the acquisition, use, protection and disposition of property of all kinds, including intellectual and industrial property rights; and borrowing of funds, the purchase and issuance of equity shares and the purchase of foreign exchange for imports.

(5) The term "Investor" means:

(a) the Government of the Contracting State and any other legal person, such as public or private companies, financial institutions and investment authorities, having its seat in the territory of either Contracting State or with a predominant interest of investors of either Contracting State.

(b) any natural person possessing the nationality of either Contracting State in accordance with its laws.

(6) The term "Territory" means the territory of either Contracting States as well as those maritime areas, including islands, internal water, the territorial sea, the exclusive economic zone, the continental shelf, the seabed and the sub-soil adjacent to the outer limit of the territorial sea of either of the above territories over which the State concerned exercises sovereign rights in accordance with its domestic laws and international law.

Artikel 2

*Främjande och skydd av investeringar*

1. Vardera avtalsslutande staten skall, med beaktande av sin allmänna politik beträffande utländska investeringar, främja investeringar inom sitt territorium av den andra avtalsslutande statens investerare och tillåta sådana investeringar i enlighet med sin lagstiftning.

2. Investerare från vardera avtalsslutande staten skall ha rätt att anlita personal i företagsledande ställning enligt eget val utan hänsyn till nationalitet i den utsträckning det är tillåtet enligt värdstatens lag. De avtalsslutande staterna skall bevilja denna personal alla nödvändiga lämnader i enlighet med sina lagar och bestämmelser.

3. Investeringar, som gjorts inom en avtalsslutande stats territorium i enlighet med den statens lagar och bestämmelser, skall fullt ut åtnjuta skydd och säkerhet i överensstämmelse med folkrätten.

Artikel 3

*Behandling av investeringar*

1. Vardera avtalsslutande staten skall ge investeringar, gjorda inom dess territorium av den andra avtalsslutande statens investerare en behandling som inte är mindre förmånlig än den som ges investeringar gjorda av dess egna investerare eller av investerare från tredje land, beroende på vilken som är mest förmånlig.

2. Vardera avtalsslutande staten skall inom sitt territorium ge investerare från den andra avtalsslutande staten vad beträffar förvaltning, underhåll, användning, besittning, åtnjutande, anskaffning av eller förfogande över deras investeringar eller varje annan verksamhet som har samband med dessa investeringar, en behandling som inte är mindre förmånlig än den som den ger sina egna investerare eller investerare från tredje land, beroende på vilken som är den mest förmånliga för investeraren.

3. Vardera avtalsslutande staten skall vid varje tidpunkt ge investeringar som gjorts av en investerare från den andra avtalsslutande staten en skäligen och rättvis behandling, och skall inte försvåra förvaltning, underhåll, användning och besittning därav eller förfogande däröver,

Article 2

*Promotion and Protection of Investments*

(1) Each Contracting State shall, subject to its general policy in the field of foreign investments, promote in its territory investments by investors of the other Contracting State and shall admit such investments in accordance with its legislation.

(2) Investors of either Contracting State shall be permitted to engage top managerial personnel of their choice regardless of nationality to the extent permitted by the laws of the host State. The Contracting States shall make available all necessary facilities to such managerial personnel in accordance with its laws and regulations.

(3) The investments made in accordance with the laws and regulations of the Contracting State in whose territory they are undertaken, enjoy the full protection and security in a manner consistent with international law.

Article 3

*Treatment of Investments*

(1) Each Contracting State shall apply to investments made in its territory by investors of the other Contracting State a treatment which is no less favourable than that accorded to investments made by its own investors or investors of any third State, whichever is most favourable for the investor.

(2) Each Contracting State shall in its territory accord investors of the other Contracting State, as regards management, maintenance, use, enjoyment, acquisition or disposal of their investments or any other activity associated therewith, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is the most favourable for the investor.

(3) Each Contracting State shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting State and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof as well as the acquisition of goods and ser-

liksom ej heller förvärv av varor och tjänster och försäljning av deras tillverkning genom oskäligen eller diskriminerande åtgärder.

#### Artikel 4

##### *Undantag*

1. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 3, skall en avtalslutande stat som har ingått avtal om att bilda ett frihandelsområde, en tullunion eller en gemensam marknad, vara oförhindrad att ge en mer förmånlig behandling åt investeringar gjorda av investerare från den stat eller de stater som också är parter i ett sådant avtal eller åt investerare från vissa av dessa stater.

2. Bestämmelserna i artikel 3 skall inte tolkas så att de ålägger den ena avtalslutande staten att till investerare från den andra avtalslutande staten utsträcka förmånen av någon behandling, fördel eller privilegium som följer av internationella avtal eller uppgörelser som helt och hållet eller till övervägande del gäller beskattning eller av nationell lagstiftning som helt och hållet eller till övervägande del gäller beskattning.

#### Artikel 5

##### *Expropriering eller nationalisering*

1. Ingentdera avtalslutande statens investerares investeringar får göras till föremål för kvarstad, konfiskering eller liknande åtgärder i strid med internationell rätt; dessa investeringar skall till fullo åtnjuta skydd och säkerhet inom den andra avtalslutande statens territorium.

2. Ingentdera avtalslutande staten får vidta någon åtgärd för att expropriera, nationalisera eller spärra tillgångar, någon annan åtgärd med samma verkan eller underkasta en investering direkta eller indirekta åtgärder, likvärdiga med expropriering, inklusive åläggande av oskäligen skatter, tvångsförsäljning av hela eller en del av en investering eller förhindra eller avlägsna ledningen eller förvaltningen av investeringen såvida inte följande villkor är uppfyllda:

a) åtgärderna vidtas i ett allmänt intresse som har samband med reella nationella behov, i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande

and the sale of their production, through unreasonable or discriminatory measures.

#### Article 4

##### *Exceptions*

(1) Notwithstanding the provisions of Article 3, a Contracting State which has concluded an agreement regarding the formation of a free-trade area, a customs union or a common market shall be free to grant more favourable treatment to investments by investors of the State or states which are also parties to such an agreement, or by investors of some of these States.

(2) The provisions of Article 3 shall not be construed so as to oblige one Contracting State to extend to investors of the other Contracting State the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

#### Article 5

##### *Expropriation or Nationalization*

(1) Investments by the investors of either Contracting State shall not be subject to sequestration, confiscation, or any similar measure in violation of international law and shall enjoy full and complete protection and safety in the territory of the other Contracting State.

(2) Neither Contracting State shall take any measure of expropriation or nationalization or freezing of assets, or any other measure having the same effect or subject the investment to any measures direct or indirect tantamount to expropriation including the levying of unreasonable taxes, the compulsory sale of all or part of an investment or the impairment or deprivation of its management or control unless the following conditions are complied with:

(a) Measures are taken for a public interest related to real internal needs under due process of law and in accordance with the domestic

och i överensstämmelse med landets grundlag och allmänna folkrättsliga grundsatser,

b) åtgärderna inte är diskriminerande, och

c) åtgärderna åtföljs av prompt, adekvat och effektiv ersättning.

3. Investeraren skall ha rätt till rättslig prövning av varje åtgärd som åsyftas i punkt 1 och 2 ovan och av det ersättningsbelopp som tilldöms av behörig domstol i den avtalsslutande stat som har vidtagit åtgärderna.

4. Ersättningen i de fall som åsyftas i punkt 1 och 2 ovan skall uppgå till den exproprierade investeringens skäligena marknadsvärde vid tiden omedelbart före det att exproprieringen eller beslutet om expropriering blev allmänt känt. I de fall marknadsvärdet inte med lätthet kan fastställas, skall ersättningen bestämmas med hänsyn till investerat kapital, värdeminskning, återanskaffningsvärde, goodwill och andra relevanta faktorer. Ersättningen skall inkludera ränta till gängse affärsmässig räntesats från dagen för expropriering eller förlust till dagen för betalning.

#### Artikel 6

##### *Ersättning för skada*

1. Endera avtalsslutande statens investerare, vars investeringar inom den andra avtalsslutande statens territorium lider skada på grund av väpnad konflikt inbegripet krig, nationellt undantagstillstånd, inre oroligheter eller andra liknande händelser inom den andra avtalsslutande statens territorium, skall av denna stat medges en behandling i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse som är den mest förmånliga av de behandlingar som denna stat medger sina egna investerare eller investerare från tredje land.

2. Utan att det skall inverka på tillämpningen av punkt 1 ovan, skall investerare från vardera avtalsslutande staten, som i någon av de situationer som åsyftas i punkt 1 ovan, lider skada inom den andra avtalsslutande statens territorium till följd av rekvisition eller förstöring av deras egendom förorsakad av den andra avtalsslutande statens styrkor eller myndigheter,

constitution and general principles of international law;

(b) Measures are not discriminatory;

(c) Measures are accompanied by prompt, adequate and effective compensation.

(3) The investor shall have the right of review of the legality of any such measures referred to in Paragraphs (1) and (2) of this Article and the amount of compensation by the competent court of the Contracting State which has taken such measures.

(4) Compensation in cases referred to in Paragraphs (1) and (2) of this Article shall amount to the fair market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation or decision thereof became publicly known. Where the market value cannot be readily ascertained the compensation shall be determined taking into account the capital invested, depreciation, replacement value, goodwill and other relevant factors. The compensation shall include interest at the prevailing commercial rate from the date of expropriation or loss until the date of payment.

#### Article 6

##### *Compensation for Losses*

(1) Investors of each Contracting State whose investments in the territory of the other Contracting State suffer losses owing to any armed conflict, including war, a state of national emergency or civil disturbance or other similar events in the territory of the other Contracting State shall be accorded by the other Contracting State treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, which is the most favourable of that which the other Contracting State accords to its own investors or the investors of any third State.

(2) Without prejudice to Paragraph (1) of this Article investors of each Contracting State who, in any of the situations referred to in that Paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting State resulting from requisitioning or destruction of their property by forces or authorities of the other Contracting State, shall be accorded restitution or prompt,

medges restitution eller prompt, adekvat och effektiv ersättning.

#### Artikel 7

##### *Överföring av betalningar*

1. Vardera avtalsslutande staten skall, i fråga om investeringar av investerare från den andra avtalsslutande staten inom sitt territorium, tillåta överföring hänförlig till dessa investeringar till och från sitt territorium. Överföringsfriheten skall, i synnerhet men inte uteslutande, innefatta följande:

a) det ursprungliga kapitalet och allt ytterligare kapital för att bibehålla och utveckla en investering,

b) avkastning,

c) betalningar som härrör från lösning av en tvist,

d) betalningar grundade på avtal samt amortering av huvudstol och upplupen ränta enligt låneavtal,

e) ersättning enligt artiklarna 5 och 6,

f) behållningen av en total eller partiell försäljning eller likvidation av en investering, samt

g) inkomster och annan ersättning uppuren av personer som anlitats från annat land i samband med en investering.

2. Överföringar enligt punkt 1 i denna artikel skall verkställas utan dröjsmål och i en fritt konvertibel valuta.

3. För överföringar skall tillämpas den växelkurs som tillämpas på marknaden den dag, då överföringen verkställs.

#### Artikel 8

##### *Subrogation*

1. Om en avtalsslutande stat eller dess utsedda organ gör en utbetalning till någon av sina investerare i enlighet med en garanti som den har beviljat med avseende på en investering inom den andra avtalsslutande statens territorium, skall den sistnämnda avtalsslutande staten, utan inskränkning av den förstnämnda avtalsslutande statens rättigheter enligt artikel 10, efter godkännande för subrogation, erkänna att varje rättighet eller fordran som tillkommer en

adequate, and effective compensation.

#### Article 7

##### *Transfer of Payments*

(1) Each Contracting State shall in respect of investments by investors of the other Contracting State in its territory allow transfers related to these investments into and out of its territory. The freedom of transfer shall include in particular, but not exclusively:

(a) the initial capital plus any additional capital for the maintenance and development of an investment;

(b) returns;

(c) payments arising out of the settlement of a dispute;

(d) payments under a contract, as well as amortization of principal and accrued interest pursuant to a loan agreement;

(e) compensation pursuant to Article 5 and 6;

(f) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;

(g) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with an investment.

(2) Transfers under Paragraph (1) of this Article shall be effected without delay and in a freely convertible currency.

(3) Transfers shall be made at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer.

#### Article 8

##### *Subrogation*

(1) If a Contracting State or its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting State, the latter Contracting State shall, without prejudice to the rights of the former Contracting State under Article 10, upon approval for subrogation, recognize the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting State or its designated

sådan investerare överförs till den förnämnda avtalslutande staten eller dess utsedda organ och att varje sådan rättighet eller fordran övertas av den förnämnda avtalslutande staten eller dess utsedda organ med avseende på investeringar som har gjorts efter detta avtals ikraftträdande.

2. Oaktat bestämmelserna i punkt 1 ovan, skall subrogationsprincipen tillämpas endast för investeringar som görs efter detta avtals ikraftträdande under förutsättning att subrogationen i förväg har godkänts av den avtalslutande stat inom vars territorium investeringen görs.

#### Artikel 9

##### *Tvister mellan en investerare och en avtalslutande stat*

1. Varje tvist som uppstår mellan en avtalslutande stat och en investerare från den andra avtalslutande staten om en investering av en investerare från den sistnämnda staten inom den förnämnda statens territorium skall lösas i godo mellan de tvistande parterna.

2. Om tvisten inte har lösts i godo inom sex månader från den dag då tvistefrågan väcktes av endera parten, samtycker de avtalslutande staterna till att hänskjuta tvisten till internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID) för lösande genom förlikning eller skiljedom enligt Washingtonkonventionen av den 18 mars 1965 om biläggande av investeringstvister mellan stater och medborgare i annan stat. Om parterna i en sådan tvist har olika mening om huruvida förlikning eller skiljedom är den lämpligare metoden för tvistlösning, skall investeraren ha rätt att välja.

3. Vid tillämpning av denna artikel skall varje juridisk person som har bildats i enlighet med den ena avtalslutande statens lagstiftning och i vilken, innan en tvist uppkommer, aktiemajoriteten ägs av investerare från den andra avtalslutande staten, behandlas som en juridisk person i den andra avtalslutande staten i överensstämmelse med artikel 25.2 b i nämnda Washingtonkonvention.

agency and the subrogation of the former Contracting State or its designated agency and the subrogation of the former Contracting State or its designated agency to any such right or title with regard to investments made after the entry into force of this Agreement.

(2) Notwithstanding the provisions of Paragraph (1) of this Article, the principle of subrogation shall be applied only to investments that are made after the entry into force of this Agreement provided that such subrogation has received prior consent of the Contracting State in whose territory the investment is made.

#### Article 9

##### *Disputes between an Investor and the Contracting State*

(1) Any dispute arising between one Contracting State and an investor of the other Contracting State concerning an investment by an investor of the latter in the territory of the former shall be settled amicably between the disputing parties.

(2) If such a dispute is not solved amicably within six months following the date on which the dispute has been raised by either party, the Contracting States consent to submit the dispute to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States. If the parties to such a dispute have different opinions as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate method of settlement, the investor shall have the right to choose.

(3) For the purpose of this Article, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting State and in which before a dispute arises the majority of shares are owned by investors of the other Contracting State shall be treated, in accordance with Article 25 (2) (b) of the said Washington Convention, as a legal person of the other Contracting State.



## Artikel 10

*Tvister mellan de avtalsslutande staterna*

1. Varje tvist mellan de avtalsslutande staterna om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall om möjligt lösas genom förhandlingar mellan de båda avtalsslutande staternas regeringar.

2. Om tvisten inte kan lösas på detta sätt inom sex månader efter den dag då sådana förhandlingar begärdes av endera avtalsslutande staten, skall den på begäran av endera avtalsslutande staten hänskjutas till en skiljedomstol.

3. Skiljedomstolen skall upprättas från fall till fall, varvid vardera avtalsslutande staten skall utse en ledamot. Dessa båda ledamöter skall därefter enas om att utse en medborgare i en tredje stat, med vilken båda de avtalsslutande staterna har diplomatiska förbindelser, till skiljedomstolens ordförande, som skall förordnas av de båda avtalsslutande staternas regeringar. Ledamöterna skall utses inom två månader och ordföranden inom fyra månader från den dag då endera avtalsslutande staten har meddelat den andra avtalsslutande staten sin önskan att hänskjuta tvisten till skiljedomstol.

4. Om de tidsfrister som anges i punkt 3 ovan inte har iakttagits, får endera avtalsslutande staten, i avsaknad av annan tillämplig uppgörelse, anmoda presidenten i Internationella domstolen att verkställa de nödvändiga förordnandena.

5. Om Internationella domstolens president är förhindrad att fullgöra den uppgift som avses i punkt 4 ovan, eller är medborgare i endera avtalsslutande staten, skall vicepresidenten uppmanas att göra de nödvändiga förordnandena. Om vicepresidenten är förhindrad att fullgöra denna uppgift, eller är medborgare i endera avtalsslutande staten, skall den till tjänsteåren äldste ledamoten av domstolen, som ej är förhindrad eller är medborgare i endera avtalsslutande staten, anmodas att göra de nödvändiga förordnandena.

6. Skiljedomstolen skall fatta sitt avgörande genom majoritetsbeslut, vilket skall vara slutgiltigt och bindande för de avtalsslutande staterna. Vardera avtalsslutande staten skall bära

## Article 10

*Disputes between the Contracting States*

(1) Any dispute between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations between the Governments of the two Contracting States.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting State, it shall at the request of either Contracting State be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be set up from case to case, each Contracting State appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third State with whom both Contracting States have diplomatic relations, as their chairman, to be appointed by the Governments of the two Contracting States. The members shall be appointed within two months, and the chairman within four months, from the date either Contracting State has advised the other Contracting State of its wish to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the time limits referred to in Paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting State may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in Paragraph (4) of this Article or is a national of either Contracting State, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting State, the most senior member of the Court who is not incapacitated or a national of either Contracting State shall be invited to make the necessary appointments.

(6) The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting States. Each Contracting State shall bear the cost

kostnaden för sin ledamot i skiljedomstolen liksom kostnaderna för sin representation i skiljeförfarandet; kostnaderna för ordföranden och alla andra kostnader skall fördelas lika mellan de båda avtalslutande staterna. Skiljedomstolen kan emellertid i sitt beslut förordna att en större del av kostnaderna skall bäras av den ena av de avtalslutande staterna. I alla andra avseenden skall skiljedomstolen själv fastställa sina förfaranden.

#### Artikel 11

##### *Tillämpning av avtalet*

1. Detta avtal skall inte på något sätt begränsa de rättigheter och förmåner som en investerare från den ena avtalslutande staten åtnjuter inom den andra avtalslutande statens territorium enligt nationell eller internationell rätt.

2. Investeringar för vilka gäller särskilda kontrakt eller åtaganden som den ena avtalslutande staten har åklätt sig med avseende på investerare från den andra avtalslutande staten skall, utan hinder av bestämmelserna i detta avtal, vara underkastade villkoren i dessa kontrakt eller åtaganden i den mån deras bestämmelser är förmånligare för investeraren än de villkor som bestäms i detta avtal.

3. Detta avtal skall tillämpas på alla investeringar, vare sig de har gjorts före eller efter avtalets ikraftträdande, men inte på tvister om en investering som har uppkommit före ikraftträdandet eller rättsanspråk om en investering som har avgjorts före ikraftträdandet.

#### Artikel 12

##### *Ikraftträdande*

Detta avtal träder i kraft 30 dagar efter den dag då det sista av de två meddelanden med vilket endera avtalslutande staten meddelar den andra att dess konstitutionella krav för detta avtals ikraftträdande uppfyllts.

of its member at the arbitration tribunal as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings; the cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting States. The arbitration tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting States. In all other respects, the procedure of the arbitration tribunal shall be determined by tribunal itself.

#### Article 11

##### *Application of the Agreement*

(1) This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of one Contracting State enjoys in the territory of the other Contracting State under national or international law.

(2) Investments subject to special contracts or commitments undertaken by one Contracting State, with respect to the investors of the other Contracting State shall be governed, notwithstanding the provisions of this Agreement, by the terms of these contracts and commitments in so far as their provisions are more favourable for the investor than those provided by this Agreement.

(3) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled before the entry into force of this Agreement.

#### Article 12

##### *Entry into Force*

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date of receipt of the latter of the two notifications by which either Contracting State shall inform the other that its constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

## Artikel 13

*Varaktighet och uppsägning*

1. Detta avtal skall gälla för en tid av 20 år. Avtalet skall därefter förbli i kraft till dess att tolv månader förflutit från den dag då endera avtalsslutande staten skriftligen meddelar den andra avtalsslutande staten om sitt beslut att säga upp det.

2. Med avseende på investeringar gjorda före den dag då uppsägningen av avtalet börjar gälla, skall bestämmelserna i artikel 1–11 förbli i kraft under ytterligare en tid av 20 år räknat från nämnda dag.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Upprättat i Dubai den 10 november 1999 i två exemplar på svenska, arabiska och engelska språken, vilka tre texter är lika giltiga. Vid tolkningsskiljaktighet skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering

*Yvonne Gustafsson*

För Förenade Arabemiratens regering

*H.H. Shaikh Hamadan Bin Rashed Al-Maktoum*

## Article 13

*Duration and Termination*

(1) This Agreement shall remain in force for a period of twenty years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting State in writing notifies the other Contracting State of its decisions to terminate this Agreement.

(2) In respect to investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 11 shall remain in force for a further period of twenty years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement.

Signed in two originals in the United Arab Emirates, this 10 day of November 1999, corresponding to 2nd Shaban, 1420 H in the Swedish, English, Arabic and languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

*Yvonne Gustafsson*

For the Government of the United Arab Emirates

*H.H. Shaikh Hamadan Bin Rashed Al-Maktoum*

## Protokoll

Vid undertecknandet av avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Förenade Arabemiratens regering om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar, har undertecknade bemyndigade ombud dessutom kommit överens om följande bestämmelser, vilka skall betraktas som en integrerad del av avtalet.

### 1. Avseende artikel 2

Med förbehåll för lagar och bestämmelser om utlännings inresa och uppehåll, skall personer som arbetar för den ena avtalslutande statens investerare liksom medlemmar av deras hushåll tillåtas att inresa i, uppehålla sig inom och lämna den andra avtalslutande statens territorium för att utföra verksamhet förenad med investeringar där.

### 2. Avseende artikel 3

a) Skattefrågor skall regleras i avtal om undvikande av dubbelbeskattning på inkomst efter förhandlingar mellan de båda avtalslutande staterna.

b) Investerare från vardera avtalslutande staten skall ha rätt att av de behöriga myndigheterna i värdstaten ansöka om lämpliga lätnader, stimulansåtgärder och andra former av stöd, och värdstaten skall ge dem allt biträde, alla tillstånd, godkännanden, licenser och bemyndiganden, i den utsträckning och på de villkor som från tid till annan kan komma att bestämmas i lagar och bestämmelser i värdstaten.

Undertecknat i två original i Dubai den 10 november 1999 motsvarande den 2 staben 1420 H på svenska, arabiska och engelska språken, vilka alla texter är lika giltiga. I fall av skilljaktighet, skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering

*Yvonne Gustafsson*

För Förenade Arabemiratens regering

*H.H. Shaikh Hamadan Bin Rashed Al-Maktoum*

## Protocol

On the occasion of signing the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the United Arab Emirates concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned Plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions which should be regarded as an integral part of the said Agreement.

### 1. With respect to Article 2:

Subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, individuals working for an investor of a Contracting State, as well as members of their household, shall be permitted to enter into, remain on and leave the territory of the other Contracting State for the purpose of carrying out activities associated with investments in the territory of the latter Contracting State.

### 2. With respect to Article 3:

a) Matters related to taxes will be settled pursuant to an Agreement on the Avoidance of Double Taxation on Income after negotiations between the two Contracting States.

b) Investors of either Contracting State shall be entitled to apply to the competent authorities in the host State for the appropriate facilities, incentives and other forms of encouragement and the host State will grant them all assistance, consents, approvals, licenses and authorizations to such an extent and on such terms and conditions as may, from time to time, be determined by the laws and regulations of the host State.

Signed in two originals in the United Arab Emirates, this 10 day of November 1999, corresponding to 2nd Shaban, 1420 H in the Swedish, English and Arabic languages, all texts being equally authentic. In case of divergency, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

*Yvonne Gustafsson*

For the Government of the United Arab Emirates

*H.H. Shaikh Hamadan Bin Rashed Al-Maktoum*